

(定訳)

失業ニ關スル條約(※)

大正八年一月二八日ワシントンで採択
大正一〇年七月一四日効力發生

大正一一年一〇月一八日批 准

大正一一年一月二三日批准登錄

大正一一年一月二三日公布(條約第六号)

大正一一年一月二三日効力發生

前 文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

亞米利加合衆國政府ニ依リ千九百十九年十月二十九
日華盛頓ニ招集セラレ

右華盛頓總會ノ會議事項ノ第二項目タル「失業ニ對
スル豫防又ハ救済ノ件」ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議
シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルヘキモノナルコト

CONVENTION CONCERNING UNEMPLOYMENT.

Adopted at Washington, November 28, 1919
Entered into force, July 14, 1921

Ratified, October 18, 1922

Ratification registered, November 23, 1922

Promulgated, November 23, 1922

Entered into force, November 23, 1922

The General Conference of the International Labor
Organization of the League of Nations,

Having been convened at Washington by the Gov-
ernment of the United States of America, on the 29th
day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain pro-
posals with regard to the "question of preventing or
providing against unemployment," which is the second
item in the agenda for the Washington meeting of the
Conference, and

Having determined that these proposals shall take the

ヲ決定シ

國際労働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルカ爲千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ労働編ノ規定ニ從ヒ左ノ條約案ヲ採擇ス

第一條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ成ルヘク短キ且三月ヲ超エサル期間毎ニ失業ニ關スル統計其ノ他ノ調達シ得ヘキ一切ノ情報(失業ヲ防止スル爲執リ又ハ執ラムトスル措置ニ關スル報告ヲ含ム)ヲ國際労働事務局ニ通告スヘシ爲シ得ル限り常ニ右情報ハ當該期間ノ終了後三月以内ニ通告セラレ得ル様之ヲ調達スルコトヲ要ス

第二條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ中央官廳ノ管理ノ下ニ在ル公ノ無料職業紹介所ノ制度ヲ設クヘシ右紹介所ノ經營ニ關スル事項ニ付意見ヲ提出セシムル爲委員ヲ任命スヘク該委員中ニハ使用者ノ及労働者ノ代表者ヲ加フ

失業ニ關スル條約

form of a draft international convention,

Adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labor Organization, in accordance with the Labor Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

ARTICLE 1.

Each Member which ratifies this Convention shall communicate to the International Labor Office, at intervals as short as possible and not exceeding three months, all available information, statistical or otherwise, concerning unemployment, including reports on measures taken or contemplated to combat unemployment. Whenever practicable, the information shall be made available for such communication not later than three months after the end of the period to which it relates.

ARTICLE 2.

Each Member which ratifies this Convention shall establish a system of free public employment agencies under the control of a central authority. Committees, which shall include representatives of employers and of workers, shall

失業に關する情報

無料職業紹介所

ヘシ

公私ノ無料職業紹介所併存スル場合ニ於テハ此等紹介所ノ運用ヲ國ノ規模ニ於テ調整スル爲ノ措置ヲ執ルヘシ
諸種ノ各國制度ノ運用ハ關係各國ト協定ノ上國際勞働事務局之ヲ調整スヘシ

第三條

失業保險

本條約ヲ批准シ且失業保險ノ制度ヲ有スル國際勞働機關ノ締盟國ハ其ノ一國ノ勞働者ニシテ他國ノ領土内ニ勞働スルモノニ右他國ノ勞働者ノ受クルト同様ナル該保險上ノ利益ヲ享受セシムルノ施設ヲ關係締盟國間ニ協定セラルル條件ニ依リ爲スコトヲ要ス

第四條

批准登錄

千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日「サン、ジェルマン」條約ノ第十三編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ

be appointed to advise on matters concerning the carrying on of these agencies.

Where both public and private free employment agencies exist, steps shall be taken to coordinate the operations of such agencies on a national scale.

The operations of the various national systems shall be coordinated by the International Labor Office in agreement with the countries concerned.

ARTICLE 3.

The Members of the International Labor Organization which ratify this Convention and which have established systems of insurance against unemployment shall, upon terms being agreed between the Members concerned, make arrangements whereby workers belonging to one Member and working in the territory of another shall be admitted to the same rates of benefit of such insurance as those which obtain for the workers belonging to the latter.

ARTICLE 4.

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10

September, 1919, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 5.

Each Member which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(a) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

(b) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labor Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

ARTICLE 6.

As soon as the ratifications of three Members of the International Labor Organization have been registered with the Secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labor Organization.

爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スヘシ

第五條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ左ノ條件ノ下ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

(イ) 其ノ規定カ土地ノ狀況ニ照シ適用不可能ニ非サルコト

(ロ) 其ノ規定ヲ土地ノ狀況ニ適應セシムル爲必要ナル變更ヲ加フルコト

各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ付其ノ執リタル措置ヲ國際勞働事務局ニ通告スヘシ

第六條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ三國カ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登録ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スヘシ

非本土
地
域
へ
の
適
用

批准登録
の
通告

第七條

効力發生
本條約ハ國際聯盟事務總長カ前條ノ通告ヲ發シタル日ヨリ効力ヲ發生スヘク且該事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル締盟國ノミヲ拘束スヘシ爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル日ヨリ効力ヲ發生スルモノトス

第八條

批准國の
實施義務
本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十一年七月一日迄ニ其ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルヘキ措置ヲ執ルコトヲ約ス

第九條

廢棄
本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ効力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登録ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登録アリタル日以後一年間ハ其ノ効力ヲ生セス

ARTICLE 7.

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

ARTICLE 8.

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1921, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 9.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered

第十條

理事會の
職務

國際労働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スヘク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲クヘキヤ否ヤヲ審議スヘシ

第十一條

正文
本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

with the Secretariat.

ARTICLE 10.

At least once in ten years the Government Body of the International Labor Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 11.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

CONVENTION CONCERNANT
LE CHÔMAGE.

*Adoptée à Washington, le 28
novembre 1919*

Entrée en vigueur le 14 juillet 1921

Ratifiée le 18 octobre 1922

Ratification enregistrée le 23 novembre 1922

Promulguée le 23 novembre 1922.

Entrée en vigueur le 23 novembre 1922

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convquée à Washington par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919.

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions "relatives aux moyens de prévenir le chômage et de remédier à ses conséquences," qu-

estion formant le deuxième point de l'ordre du jour de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

Adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919:

ARTICLE 1.

Chaque Membre ratifiant la présente Convention communiquera au Bureau International du Travail à des intervalles aussi courts que possible et qui ne devront pas dépasser trois mois, toute information disponible, statistique ou autre, concernant le chômage, y compris tous renseignements sur les mesures prises ou à prendre en vue de lutter contre le chômage. Toutes les fois que ce sera possible les informations devront être recueillies de telle façon que communication puisse en être faite dans les trois mois suivant la fin de la période à laquelle elles se rapportent.

ARTICLE 2.

Chaque Membre ratifiant la présente Convention devra établir un système de bureaux publics de placement gratuit placé sous le contrôle d'une autorité centrale. Des Comités qui devront comprendre des représentants des patrons et des ouvriers seront nommés et consultés pour tout ce qui concerne le fonctionnement de ces bureaux.

Lorsque coexistent des bureaux gratuits publics et privés, des mesures devront être prises pour coordonner les opérations de ces bureaux sur un plan national.

Le fonctionnement des différents systèmes nationaux sera coordonné par le Bureau International du Travail, d'accord avec les pays intéressés.

ARTICLE 3.

Les Membres de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifieront la présente Convention et qui ont établi un système d'assurance contre le chômage, devront, dans les conditions arrêtées d'un commun accord entre les Membres intéressés, prendre des arrangements permettant à des travailleurs ressortissant à l'un de ces Membres et travaillant sur le territoire d'un autre de recevoir des indemnités d'assurance

égales à celles touchées par les travailleurs ressortissant à ce deuxième Membre.

ARTICLE 4.

Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de St. Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 5.

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes:

(a) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;

(b) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ARTICLE 6.

Aussitôt que les ratifications de trois Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ARTICLE 7.

La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, cette Convention, entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 8.

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1^{er} juillet 1921 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 9.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétariat Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après

avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 10.

Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 11.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

締約国一覽表 (昭和三二・七・一調)

国名	批准書 寄託の日	条約 適用の日	適用 地域
アルゼンティ ン	一九三〇'一'三〇		
オーストリア	一九三六'六'二二		

ベルギー	一九三〇'八'二五		
ブルガリア	一九三三'二'二四		
ビルマ		一九四六'五'一六	
チリ	一九三三'五'三二		
コロンビア	一九三三'六'二〇		

デンマーク	一九二、一〇、三		
エジプト	一九四、七、三		
フィンランド	一九二、一〇、九		
フランス	一九五、八、五		
ドイツ	一九五、六、六		
ギリシャ	一九〇、一一、一九		
ハンガリー	一九八、三、一		
アイルランド	一九五、九、四		
イタリア	一九三、四、一〇		
日本国	一九三、一一、三		
ルクセンブル	一九八、四、六		
オランダ	一九三、二、六		植民地の一
ニュー・ジ ランド	一九八、三、二九		

ニカラグア	一九四、四、二		
ノールウェー	一九二、二、三		
ポーランド	一九四、六、二		
ルーマニア	一九二、六、三		
スペイン	一九三、七、四		
スウェーデン	一九二、九、七		
スイス	一九三、一〇、九		
トルコ	一九五〇、七、二四		
南アフリカ連 邦	一九四、二、二〇		
連合王国	一九二、七、二四		
ウルグアイ	一九三、六、六		
ヴェネズエラ	一九四、二、二〇		
ユーゴスラ ヴィア	一九七、四、一		